



PROJECT MUSE®

Index

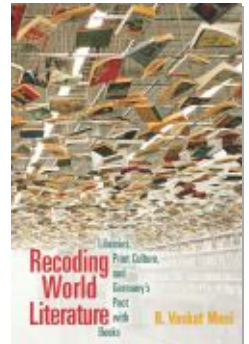
Published by

Mani, B. Venkat.

Recoding World Literature: Libraries, Print Culture, and Germany's Pact with Books.

Fordham University Press, 2016.

Project MUSE. <https://dx.doi.org/10.1353/book.48096>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/48096>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
[136.0.111.243] Project MUSE (2025-01-18 20:32 GMT)

INDEX

- 100 Werke der Weltliteratur*, 237
- A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger). See *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger)
- A Critique of Postcolonial Reason* (Spivak), 64
- “A Library of World Literature” (Hesse), 43
- A Voyage Towards the South Pole and Round the World* (Forster), 68
- accessibility: affordability and, 95; attitude changes, 65–66; collecting and, 135–136; Hesse on, 148–151; language and, 234–235; virtual migration and, 219–222
- Achebe, Chinua, *Things Fall Apart*, 233–234
- Acheson, Dean, 203–204
- Adelson, Leslie, *The Turkish Turn in Contemporary German Literature*, 238
- African Writers Series, 20, 233–234
- Against World Literature* (Apter), 5, 29, 262n62
- Ali, Tariq, *Shadows of the Pomegranate Tree*, 18
- Allerweltliteratur*, 109, 111
- Allerweltsliteratur* (variant spelling), 161, 176
- Almansor: eine Tragödie* (Heine), 129, 177
- Aloys Sprenger Collection (Staatsbibliothek), 4, 24, 43
- American libraries in FRG, 203–204
- Anna Amalia Bibliothek, Goethe’s access, 54, 266n13, 266n16
- anthologies (world literature), 24, 43; *Die Welt-Literatur* and, 139–147; Diederichs Verlag and, 140; Reclam Stuttgart and, 208; Scherr, Johannes, 43, 109–112
- Apter, Emily, *Against World Literature*, 5, 29, 262n62
- Arndt, Ernst Moritz, 42; cosmopolitanism and nationalism, 108; “Des Deutschen Vaterland,” 215–216; *Weltliteratur*, 108–109
- Ashurbanipal (king), libraries of Nineveh, 18
- Asiatic Society Library, 20
- Asiatick Society (Calcutta), 42
- Association of Research Libraries on digital libraries, 221
- Auerbach, Berthold, 125–126
- Auerbach, Erich, 43; historicity, 25, 183–184; impossibility of world literature, 62–63; *Mimesis*, 25; “Philologie der Weltliteratur,” 182–187; “Philologie und die Weltliteratur,” 62–63
- Baghdad National Library, 18
- banned books: Brooklyn Jewish Center and, 203; RSK and, 172–173; Soviet military in GDR, 189–190
- Barnes, William, 7
- Beck, Ulrich, *Cosmopolitan Europe*, 228
- Beebee, Thomas O., “World Literature and the Internet,” 232
- Beil, Else, *Zur Entwicklung des Begriffs der Weltliteratur*, 140–141
- Beim Häuten der Zwiebel* (Grass), 216
- Benjamin, Walter: on books, 133–137; “No. 13: Books and Prostitutes,” 133–134; “Unpacking My Library,” 43, 133, 134–135
- Béranger, Goethe and, 58; Arndt, Ernst Moritz and, 109
- Berlin Wall: fall, books, and reading, 211–213; iconography, 218

- Berman, Antoine, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, 63
- Beyond the Mother Tongue* (Yildiz), 238
- Bhagavad-Gita* in Goethe's collection, 53–54
- bibliograph, 35; of European library, 58
- bibliographic imagination, 67
- biplomigrancy, 1, 3, 33–34; colonialism and, 52; *The Epic of Gilgamesh* and, 35; Heine and, 90; Frankfurt Book Fair, 210–211; Kurt and, 217; libraries and, 10–11; life-cycle of the book, 33; *The New Life* and, 10; physical movement, 34–35; print culture and, 246–249; reading and, 46; Sprenger and, 118–119; “The Library of Babel” and, 10; virtual migration, 35, 219–222
- bibliophile, 35
- bibliophobe, 35
- Bibliotheca Albertina (University of Leipzig), 6
- Bibliotheca Alexandrina (Egypt), 224
- Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger), 93, 118–121
- bibliothek, 35
- Bildersaal der Weltliteratur* (Scherr), 24, 43, 109–112, 237–238
- Bilgames*, 18
- Blätter für literarische Unterhaltung*, 73; *Chinesische Erzählungen* and, 271n87; review of *The Prairie* (Cooper), 75–76
- Bloom, Harold: *The Western Canon*, 86; *Where Shall Wisdom Be Found?*, 86
- book borrowing card signed by Goethe, 55
- book burnings: Monument in Memory of the Burning of the Books (Ullman), 177; National Socialism and, 132, 133
- Book Commission, 172
- book market: Fall of the Berlin Wall, 211–213; growth, 73–75; libraries and, 75; postwar West Germany, 203–211; post World War II, 187–189
- books: affordability, 95; dichotomous nature (Kant), 50; Canetti, *Die Blendung*, 247; Engels and power of, 92–93; enlightening power, 50; history of the book, 1; as intellectual artifact, 50; Marx and power of, 1, 92–93; as material artifact, 50; meaning changes, 15; surplus, 67
- Bopp, Franz, 101
- Borges, Jorge Luis, “The Library of Babel,” 9–10; Kurt and, 217
- Born Translated* (Walkowitz), 40–41
- borrowing privileges, 46–47; book borrowing card signed by Goethe, 55; Jews’ revoked, 177; digital libraries and, 232
- Börsenblatt für den deutschen Buchhandel*, 156, FRG and, 188
- Braun, Volker, *Unvollendete Geschichte*, 179–180, 211
- British Empire, English as medium of education, 58–61
- Brockhaus, Friedrich Arnold, 73
- Brockhaus, Heinrich Eduard, *Die Firma F. A. Brockhaus*, 73; legal fight with Eckermann, 84
- Brockhaus, Hermann, 113–114
- Brockhaus Enzyklopedie*, 66
- Brothers Grimm fairy tales, 67
- Bücherkarren* (Volk und Welt), 201–202
- Büchernation*, 132
- Canetti, Elias, *Die Blendung*, 247–248
- canon, formation, 42
- Carnegie Mellon University Million Book Project, 224
- Casanova, Pascale, *The World Republic of Letters*, 29–31, 63
- cataloging systems: geolinguistic, 20; politics and, 19–20
- CENL (Conference of European National Libraries), 223; EDL launch, 223–224
- copyright, 93; Heine and, 92; McCarthy, Joseph, 204–205; National Socialism and, 133. *See also* banned books
- Chartier, Roger, *The Order of Books*, 35–37
- Cheng, James, 220–221
- Chinese works, 56–57; Goethe’s library, 53–54; Oriental Translation Fund, 80–82
- circulation, 245–246; and libraries, 16–20; and current scholarship, 27–32; and bibliomigrancy, 33–37
- coding, meanings, 12–13
- collections: accessibility and, 135–136; Benjamin, Walter, 134–136; conceptual, 5; Frank, Othmar, 71–72;

- Hesse on, 148–152; physiognomists of objects, 135–136; politics, 5
- colonialism: bibliomigrancy and, 52; English as medium of education, 58–61; world literature and, 64–65; postcolonial literary developments, 64
- commodity, books as, 50
- The Communist Manifesto* (Marx and Engels), literature and, 92–93
- comparative disciplines, birth of, 64
- comparative literature, 28, 260n51; social-scientific disciplines and, 261n58; translation theory, 29
- Comparative Literature: Death of a Discipline* (Spivak), 28–29
- conceptual collections, politics, 5
- “Conjectures on World Literature” (Moretti), 29
- consumerist aspects of literature, 112
- Conversations-Lexicon* (Löbel and Franke), 66
- Cosmopolitan Europe* (Beck and Grandé), 228
- cosmopolitanism, 25, 94, 103–109; European Union and, 228; nationalism and, 128–129
- culture: book culture renewal, 132; Reichskulturkammer, 152–153
- Damrosch, David, comparative world literature, 56; Eckermann and, 82; *What Is World Literature?*, 27–28, 260n56;
- Darnton, Robert, 33; “The Library in the New Age,” 219
- Das Magazin für die Literatur des In- und Auslandes: Kritisches Organ der Weltliteratur*, 124–125
- de Cisneros, Ximenes, libraries and, 18
- de la Fontain, Henri, 138
- De l’Allemagne* (Staël), 98–99
- Decker, Jan, *Eckermann oder die Geburt der modernen Psychologie*, 84–85
- Defoe, Daniel, 180
- Der Tannhäuser* (Heine), 97
- “Des Deutschen Vaterland” (Arndt), 215–216
- Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 113–114, 123
- Deutsche Nationalbibliographie*, 229
- Deutsche Nationalbibliothek, 229
- Deutschland: Ein Wintermärchen* (Heine), 91, 102, 129
- dichotomous nature of books, 50
- Die Blendung* (Canetti), 247–248
- Die Bücherei*, list of exterminated works, 154–155
- Die Firma F. A. Brockhaus* (Brockhaus), 73
- Die Idee der Weltliteratur: Ein Konzept Goethes und seine Karriere* (Lamping), 63, 234
- Die neue Weltliteratur und ihre großen Erzähler* (Löffler), 237
- Die neuen Leiden des jungen W.* (Plenzdorf), 180, 211
- Die romantische Schule* (Heine), 98–99
- Die schlesischen Weber* (Heine), 102
- Die Sprache und Weisheit der Indier* (Schlegel), 100
- Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung*, 162–165, 163; militarization of, 173–174; Schlösser article, 167–171; Schneider, Hans Ernst, 173
- Die Welt-Literatur: Die besten Romane und Novellen aller Zeiten und Völker*, 141–147, 146
- Die Weltliteratur im zwanzigsten Jahrhundert: Vom deutschen Standpunkt aus betrachtet* (Meyer), 176–177
- Die Zeit-Bibliothek der 100 Sachbücher*, 237
- Die Zeit*, “Weltliteratur,” 238
- Dietrich, Margeret, 205
- difference, migration and, 234–235
- digital libraries, 4; Bibliotheca Alexandrina (Egypt), 224; Carnegie Mellon University Million Book Project, 224; DPLA (Digital Public Library of America), 225; as extension of physical, 221; Gutenberg Project, 224; hidden manuscripts, 231; language barriers, 225–226; ownership and, 231–232; as resource providers, 221; scholarship and, 221–222; as thousandfold librarian, 218; Ulib (Universal Digital Library), 224; WDL (World Digital Library), 225. *See also* EDL
- digital migration, 217–218
- digital readers, 21
- digital space, migration to, 14–15
- The Dismissal of Miss Ruth Brown* (Robbins), 19
- Diwan* (Hafiz), Goethe’s collection, 54
- Domínguez, César, 33–34
- Dönhoff, Marion Gräfin, on censorship, 204–205

- DPLA (Digital Public Library of America), 21, 225
- Dreaming in Books* (Piper), 67
- “Dünya Edebiyatı” (Pamuk), 45, 254n106–108
- Eckermann, Johann Peter: *Gespräche mit Goethe in letzten Jahren seines Lebens*, 42, 52; life after Goethe, 82–85
- Eckermann oder die Geburt der modernen Psychologie* (Decker), 84–85
- EDL (European Digital Library), 4, 21, 44, 218; foundational document, 227; launch, 223–224; national libraries, value of, 226–227; similar entities, 224–225; TEL integration issues, 227–229
- EDL project, 224, 226
- education, middle-class, 95
- Eine Bibliothek der Weltliteratur* (Hesse), 24, 147–151; disappearance from market, 175–176
- empire of books, 73–75
- encyclopedias, mid-eighteenth century, 66
- Engel, Eduard, 124
- Engels, Friedrich: literature and, 92–93; *The Manifesto of the Communist Party*, 23–24; power of books, 92–93
- English: dominance in world literature, 41; medium of education of non-Europeans, 59–61
- Epic of Gilgamesh, Bilgames*, 18; bibliomigrancy of, 35
- e-readers, 21
- European Cosmopolitanism, 228
- European Digital Library (EDL). *See* EDL (European Digital Library): *Ja, sagt Molly* (Kurt), and, 241; vision, 224
- European Library, 21; bibliograph, 58; CENL and, 221–222; transformation of, 53; website, 224
- European Library project. *See* TEL (European Library project)
- The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany* (Berman), 63
- Faust: Eine Tragödie* (Goethe): Faust’s study, 49–51; Moretti on, 51; pact with books, 50; Reclam Universal-Bibliothek, 139–140; *Sakuntala* and, 51
- Flake, Otto, 206–207
- Forget English!* (Mufti), 40–41
- Forster, Johann Georg Adam: *Sakuntala oder der entscheidende Ring, ein indisches Schauspiel von Kalidasa*, 68; *A Voyage Towards the South Pole and Round the World*, 68
- Foucault, Michel: on libraries, 35–37; libraries *versus* museums, 220
- Frank, Othmar, Sanskrit works, 71–72
- Franke, Christian Wilhelm, *Conversations-Lexicon*, 66
- Frankfurt Book Fair, 188–189, 210; bibliomigrancy and, 210–211; revival, 208
- Französische Zustände* (Heine), 106
- “Freedom to Read” paper, 205
- Freiligrath, Ferdinand, 85
- Freude an Büchern: Monatsbefte für Weltliteratur* magazine, 205–206
- FRG (Federal Republic of Germany): American libraries, 203–204; books and reading post Fall of the Berlin Wall, 211–213; censorship, 204–205; Frankfurt Book Fair, 188–189; literature and ideology, 181; postwar literature, 203–211; publishing companies, 208
- Fritze, Ludwig, 123
- FUMAGABA, 224, 226
- Gauss, Friedrich Carl, 21–22
- GDR (German Democratic Republic): books and reading post Fall of the Berlin Wall, 211–213; Ministry for Public Education world literature selections, 196–198; postwar libraries, 189–192; postwar world literature, 192–203; reading nation, 189, 192–203; Universal-Bibliothek and, 194, 196; *Unvollendete Geschichte* and, 179–180, Volk und Welt and, 199–203
- Gemeingut*, literature and, 12, 13, 23; Auerbach and, 25; Goethe and, 57; Marx and Engels and, 93
- geolinguistic cataloging system, *Library of Congress Classification*, 20
- Gerhard, Heinz, *Kamraden an der Memel*, 157–158
- German Enlightenment, book’s dual role, 53
- German fatherland, 215–216; New York City and, 216

- German Imperial Library proposal, 94, 126–127
- German language, authors writing in, 237–238; as national language, 67; translations of non-European works, 24. *See also* language
- German migration literature, 218, Chamisso Prize and, 235; Weinrich and, 235–236; Löffler and, 237
- German National Library, 229; Museum of Script and Writing, 6; revival, 188
- German national library (Die deutsche Bücherei), 133
- German Oriental Society (Deutsche Morgenländische Gesellschaft), 24; *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger), 95, 118–119, 118–121; Brockhaus, Hermann, 113–114; guidelines, 114; Middle-Eastern missions, 114; state of literature, Sprenger, 116–117; translators, 116; *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (ZDMG), 115
- German Orientalism, intellectual authority and, 64
- German Peace Prize, Frankfurt Book Fair and, 210
- German Writers' Association, 94
- Germany: as case study, 15–16; publishing in, 6
- Geschichte der fremdsprachigen Weltliteratur* (Wiegler), 86
- Gespräche mit Goethe in letzten Jahren seines Lebens* (Eckermann), 42
- globalization: destruction of libraries, 17–18; Weinrich on, 235; world literature and, 5, 26–27
- Goebbels, Joseph: Ministry for Public Enlightenment and Propaganda, 151–152; Reichskulturkammer, 152–153
- Goethe, Johann Wolfgang von: Auerbach on, 183–184; book borrowing card, 55; Chinese works, 53–54, 56–57; *Faust* in Reclam Universal-Bibliothek, 139–140; foreign text, literary value of, 53, 55–56; Graff's connecting to Hitler, 165–166; Großherzogliches Haus Sachsen-Weimar, 54; Heine on, 99–100; Heinrich Faust's books, 49–50; "Indian Poetry," 69; *Leiden des jungen Werthers*, 180; modes of evaluation, 62–63; non-European works in library, 53–54; *Sakuntala* (Kalidasa), 51; "Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte" (Gutzkow), 103; *Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*, 161–162; *Weltliteratur*, 22–23
- Goethe als Benutzer der Weimarer Bibliothek* (Keudell), 54–55
- Goethe und die Weltliteratur* (Strich), 24–25; humanistic tradition and, 62
- "Goethe und die Weltliteratur" (Wienbarg), 107–108
- Goethes Bibliothek: Katalog*, 53
- "Goethe's Faust as a Modern Epic" (Moretti), 50
- Google Book project, 21
- Goßens, Peter, 96, 107, 266n39, 269n73
- Graff, Siegmund, Goethe connection to Hitler, 165–166
- Grafton, Anthony, on libraries, 221
- Grande, Edgar, *Cosmopolitan Europe*, 228
- Grass, Günter: *Beim Häuten der Zwiebel*, 216; "Transatlantische Elegie," 215–216; "Was ist des Deutschen Vaterland?," 215–216
- "Great Minute on Indian Education" (Macaulay), 52–61
- Greek literature: European library and, 58; as gold standard, 58; as world literature, 76
- Großherzogliches Haus Sachsen-Weimar, Goethe and, 54
- Gutenberg Project, 224
- Gutzkow, Karl: on Menzel, 104–105; national literature and world literature, 103–104; "Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte," 103; on Uhland, 104
- Habbel, Franz Ludwig, 155
- Habbel und Naumann Verlag, "Verlag der Weltliteratur," 145–146
- Hafiz, *Divan*, 54
- Haidra, Abdel Kader, 19
- Halm, Karl, Sprenger and, 121
- Hauptmann, Gerhart, 193
- Heine, Heinrich: *Almansor: eine Tragödie*, 129, 177; censorship and, 92; *Der Tannhäuser*, 97; *Deutschland: Ein Wintermärchen*, 91, 102, 129; *Die romantische Schule*, 98–99; *Die schlesischen Weber*, 102; fetishization of literature,

- Heine, Heinrich (*continued*)
 102; fetishized nationalism, 98–99;
Französische Zustände, 106; on Goethe,
 99–100; iconoclastic approach, 98–99;
 institutionalized intellectualism,
 96–97; libraries, 96–97; monarchy
 and, 102; “Oestliche Poeten,” 101; on
 the Schlegels, 100–101; University of
 Göttingen library, 96; usable literature,
 97–98; *Weltbüßliteratur*, 97–98
- Heinemann, William Henry, 232–233;
 African writers and, 234
- Hemingway, Ernest, GDR world litera-
 ture teaching, 199
- Herder, Johann Gottfried, 23
- Hesse, Hermann: “A Library of World
 Literature,” 43; accessibility of books,
 148–151; book’s disappearance from
 market, 175–176; *Eine Bibliothek der
 Weltliteratur*, 24, 147–151; personal
 library, 148; private libraries and,
 24–25, 148; *Siddhartha*, 139; on study
 of world literature, 149–151; on trans-
 lation, 151
- Hill, Alan, “Thirty Years of a New World
 Literature,” 233–234
 history, comparative world history, 67
 history of the book, 1; prehistory of
 world literature, 64
- Hitler, Adolf: Graff connection to
 Goethe, 165–166; *Mein Kampf*, 152
- Holy Trinity of Goethe, Auerbach, and
 Marx, 26
- homogenization of world literature,
 235–238
- humanistic tradition, *Goethe und die
 Weltliteratur* (Strich), 62
- The Idea of World Literature* (Pizer), 235
 ideology, literature as tool, 180
 imperial library proposal. *See* German
 Imperial Library proposal
In Goethes Hand (Walser), 84, 85
 “Indian Poetry” (Goethe), 69
 institutionalization of literature, Heine
 and, 102
 international literary space, 30–31
 Internet, impact on world literature,
 232–233
- Ja, sagt Molly* (Kurt), 216–217, 239–241
 Jaffna National Library, 18
- JNU (Jawaharlal Nehru University),
 library, 3
- Junges Deutschland authors, 91. *See also*
 Young Germany
- Kadir, Djelal, 40
- Kaiser, Friedhelm: *Die Weltliteratur:
 Berichte, Leseproben und Wertung*,
 162–165; *Nationalsozialistische Biblio-
 graphie*, 164–165; Schlösser article on
 invasion, 167–171
- Kaisserreich, public libraries and, 132
- Kalidasa, *Sakuntala*, 51, 53
- Kamraden an der Memel* (Gerhard),
 157–158
- Kant, Immanuel: dichotomous nature
 of books, 50; social function of
 books, 50
- Kehlmann, Daniel, *Die Vermessung der
 Welt (Measuring the World)*, 21–22
- Keudell, Elise von, *Goethe als Benutzer der
 Weimarer Bibliothek*, 54–55
- Kindermann, Heinz, 205
- Kindle (Amazon), 21
- Klein, Thomas, 202–203
- Köhler, Ursula E. E., *Lesekultur der beiden
 deutschen Staaten*, 212
- Königliche Bibliothek (Berlin), 19
- Kurt, Kemal, *Ja, sagt Molly*, 216–217,
 239–241
- Lamping, Dieter, *Die Idee der Weltlite-
 ratur: Ein Konzept Goethes und seine
 Karriere*, 63, 234
- Langenbucher, Erich, 155–156
- Langenbucher, Hellmuth, 155–156,
 155–159; *Börsenblatt für den deutschen
 Buchhandel*, 156; Nazi appropriation
 of world literature, 156–157; *Volkhafte
 Dichtung der Zeit*, 155, 157; *Weltlitera-
 tur: Romane, Erzählungen und Gedichte
 aller Zeiten und Völker*, 155
- language: digital libraries, 225–226;
 English dominance, 41, 236–238;
 Lamping on, 234–235; literary value
 of foreign text, 53, 55–56; Macaulay
 judgment of literature, 58–61; nation
 building and, 30–32; national commu-
 nity and, 67; non-European, literary
 evaluation and, 63–64; postcolonial
 Anglophone nations, 236–238; world
 literature (term), 46

- Lebensraum*, 132; book burnings and, 132–133; of *Weltliteratur*, 166–167; world literature and, 158
- Leiden des jungen Werthers* (Goethe), 180
- Leibbibliotheken*, 20
- Leipzig Book Fair, 188, 208, 295n8
- Lesekultur der beiden deutschen Staaten* (Köhler), 212
- Lesk, Michael, *Understanding Digital Libraries*, 221
- Levine, Caroline, 5; “The Great Unwritten,” 34
- librarians: thousandfold librarian, 216, 218; Timbuktu, saving books, 19
- libraries. *See also* digital libraries: American Library, 3; Berlin State Library–Prussian Cultural Heritage, 4; bibliomigrancy and, 10–11; book market and, 75; borrowing privileges, 46; borrowing privileges as civic right, 19; British Council, 3; CENL (Conference of European National Libraries), 223; Cheng, James, 220–221; *Daedalus* articles, 221–222; de Cisneros, Ximenes, 18; depictions, 247–249; destruction: globalization and, 17–18; politics and, 18–19; Digital Public Library of America, 21; European Digital Library, 4; European Library, 21; expansion, 93; Foucault on, 36–37, 220; FRG, 203–204; GDR postwar libraries, 189–192; German Imperial Library proposal, 125–127; German national library, 133; Grafton, Anthony, 221; Harvard College and National Library of China, 220; Hesse’s private library, 148; imperial, German Writers’ Association and, 94; Jaffna National Library, 18; Jews banned from, 177; JNU (Jawaharlal Nehru University), 3; Königliche Bibliothek (Berlin), 19; *Leibbibliotheken*, 20; Library of Congress, 20; Mahmud of Ghazni, 18; Max Müller Bhavan Library, 3; meaning changes, 15; medial nature of, 246; museums comparison, 220; national, 225–227; Nazis and, 153–155; neutrality, 16–17; of Nineveh, 18; politics and, 17–19; power dynamics, 136; Preußischer Kulturbesitz, 19; private lending libraries, 20; Royal Library (Berlin), 19; Sahitya Akademi Library, 3; significations, 11; Staatsbibliothek zu Berlin, 19; stone tablet houses, 17–18; *Tonio Kröger* and, 131–132; Universal Digital Library, 21; as virtual space, 15; *Volksbibliotheken*, 132; World Digital Library, 21; world literature and, 11–12
- “The Library in the New Age” (Darn-ton), 219
- “The Library of Babel” (Borges), 9–10; bibliomigrancy and, 10; Kurt and, 217
- Library of Congress, 20
- life-cycle of the book, 33
- literacy, valorization, 34
- Literarisches Conversations-Blatt*, 42, 73
- Literarisches-Wochenblatt*, 73
- literary evaluation, language and, 63–64
- literary magazines: *Blätter für literarische Unterhaltung*, 73; *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel*, 156; *Die Welt-Literatur: Die besten Romane und Novellen aller Zeiten und Völker*, 141–147, 146; *Freude an Büchern: Monatshefte für Weltliteratur*, 205–206; growth, 72–73; *Literarisches Conversations-Blatt*, 73; *Literarisches-Wochenblatt*, 73; *Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*, 155
- literary studies, world literature and, 14
- literary value of foreign text, 53, 55–56
- literary works, circulation, 5
- literature. *See also* comparative literature: *The Communist Manifesto* and, 92–93; consumerist aspects, 112; cultural heritage and, 44–45; *Gemeingut* and, 12; as ideological tool, 180; institutionalization, 102; invasion through translated, 165–169; nation building and, 30–32; national community and, 67; national literature, 13; nationalization, 27; nationalizing and, 19; politics and, 30–31; as public sphere institution, 30; racializing and, 19; world literature, 13; worlding of, 17
- Löbel, Renatus Gotthelf, *Conversations-Lexicon*, 66
- “The Location of Literature” (Walkowitz), 38
- Löffler, Sigrid, *Die neue Weltliteratur und ihre großen Erzähler*, 237
- Lokatis, Siegfried, 200–201

- Macaulay, Thomas Babington, 42;
 “Great Minute on Indian Education,”
 52–61; Greeks in European library, 58;
 language of subjects’ education system,
 59–61; language-based judgment of
 literature, 58–61; non-European works
 as masterpiece, 55; Sanskrit, 59–61;
 superiority of Western literature,
 60–61
- Macy, John, *The Story of the World’s
 Literature*, 86
- magazines. *See* literary magazines
- Mahmud of Ghazni, 18
- The Manifesto of the Communist Party*
 (Marx and Engels), 23–24, 92–93
- Mann, Thomas, *Tonio Kröger*, 131–132
- Manzoni, European library and, 58
- Marx, Karl: 6; literature and, 91–93;
The Manifesto of the Communist Party,
 23–24; power of books, 91–93
- masterpiece: characteristics, 86; defini-
 tion, 87; foreign text as, 53, 55–56;
Meisterstück, 87; *Meisterwerk*, 87;
 non-European works as, 55; Reclam
 and, 123; translated works and, 87;
 universities, 86–87
- McCarthy, Joseph, censorship, 204–205
- Measuring the World (Die Vermessung der
 Welt)* (Kehlmann), 21–22
- Mein Kampf* (Hitler), 152
- Meisterstück*, 87
- Meisterwerk*, 87
- Menzel, Wolfgang, 6, 42; *Bilder des Ori-
 ents* review, 105–106; foreign influence
 on German literature, 106; *Französische
 Zustände* (Heine), 106; Gutzkow on,
 104–105; patriotism, 107–108; trans-
 lated works, 105–106; world literature
 and antipatriotic thought, 106; Young
 Germany and, 106–107
- Meyer, Richard, *Die Wehliteratur im
 zwanzigsten Jahrhundert: Vom deutschen
 Standpunkt aus betrachtet*, 176–177
- migration, 263n84; difference and,
 234–235; digital, 217; German
 migration literature, 218; paranasional
 alliances of authors, 238; physical, 215;
 postcolonial world literatures and,
 233–239
- Mimesis* (Auerbach), 25
- Ministry for Public Education (GDR),
 world literature selections, 196–198
- Ministry for Public Enlightenment and
 Propaganda, 151–152; *Wehliteratur*
 and, 159
- Modern Language Quarterly*, “What
 Counts as World Literature,” 5
- Modern Library, 20
- Monument in Memory of the Burning of
 the Books, 177
- Moretti, Franco: “Conjectures on World
 Literature,” 29; “Goethe’s Faust as a
 Modern Epic,” 50
- Mufti, Aamir, *Forget English!*, 40–41; on
 Auerbach, 182–185
- Müller, Friedrich Max, Sanskrit works,
 115
- Mundt, Theodor, cosmopolitanism, 108
- Museum of Script and Writing (German
 National Library), 6
- Nandan* magazine, 2
- narratives, oral *versus* written, 17
- nation building, literature and, 30–32
- national libraries, 225–226; German con-
 text, 229; print-cultural transforma-
 tions and, 230–231; value of, 226–227
- National Library of Bosnia and Her-
 zegovina, 18
- national literature, 10–11, 13; Arndt,
 108; Damrosch on, 27–28; fetishiza-
 tion, 102; Goethe, 54, 57, 81; Marx
 and Engels, 23, 92–93; Gutzkow,
 104; Menzel, 106–107; Moretti on,
 29; National Socialism and, 162–167;
 Universal-Bibliothek and, 122–124;
 Said, 183; Scherr, 111; Weinrich, 197;
See also world literature
- National Socialists, 24–25; book politics,
 152–155; literary politics, 132–133;
 nationalism of German literature,
 133; world literature and, 43. *See also*
 Nazism
- nationalism: construction, 216; cosmo-
 politanism and, 128–129; fetishized,
 98–99
- nationalizing literature, 19, 27; Nazis
 and, 133
- Nationalsozialistische Bibliographie* (Kaiser),
 164–165
- Nazism: control of translations, 170–171;
 Langenbacher, world literature appro-
 priation and, 156–157; nationalization
 of literature, 133; Nazi ascension to

- power, 151–152; public libraries and, 153–155; *Weltliteratur* appropriation, 155–176. *See also* National Socialists
- The New Life* (Pamuk), 9–10
- New World, 66
- New World literature, 87, 210, 232; Hill on, 233–234; German context and, 234–237
- “No. 13: Books and Prostitutes” (Benjamin), 133–134
- Nobel, Alfred, 137
- Nobel Prize in Literature, 132, 137; Reclam Universal-Bibliothek and, 140; Rolland, Romain, 138; Tagore, Rabindranath, 137–138
- Nook (Barnes and Noble), 21
- novels, Chinese, 80–82
- O’Donnel, James, on libraries, 221–222
- “Oestliche Poeten” (Heine), 101
- Old World literature, 87
- oral dissemination, 17
- The Order of Books* (Chartier), 35–37
- Oriental literature, Schlegel publishing, 69–71
- Oriental Translation Fund, 42, 77–82
- Oriental Translation Society, 52
- Orientalism, 24, 52; English as world literary language, 41
- Orientalism* (Said), 64–65
- Otlet, Paul, 138
- ownership and digital libraries, 231–232
- pact with books, 38–44
- Pamuk, Orhan: “Dünya Edebiyatı,” 45; *Snow*, 248–249; *The New Life*, 9–10
- paranational alliances of authors, 238
- patriotism: Menzel, 107–108; world literature and, 92
- Penguin Classics, 20
- personalities of books, 50
- “Philologie der Weltliteratur” (Auerbach), 182–187; Saïds’ translation, 183–187
- Piper, Andrew, *Dreaming in Books*, 67
- Pizer, John, 95–96; 235
- Plenzdorf, Ulrich, *Die neuen Leiden des jungen W.*, 180, 211
- politics: cataloging systems and, 19–20; conceptual collections, 5; German states and, 181–182; libraries and, 17–19; literature and, 30–31; National Socialist book politics, 152–155; occupation zones, 181–182; power politics of literatures in translation, 5
- postcolonial world literatures, 27, 31; Anglophone and, 41, 236; migration and, 233–239
- postwar books: FRG, 203–211; GDR libraries, 189–192; market, 187–189; world literature in GDR, 192–203
- print-cultural approach to world literature, 245–246
- printed material: Engels and power of, 92–93; expansion, 67; growth of, 66; Marx and power of, 92–93; the state and, 92
- private lending libraries, 20
- private libraries, world literature and, 24–25
- production, importance of, 28
- publishing. *See also* printed material: Germany, 6; Goebbels’s cleansing of the book trade, 153; postwar, 188–189
- racializing literature, 19
- Radek, Karl B., 196
- reading: bibliomigrancy and, 46; cultures, Fall of the Berlin Wall and, 211–213; prescribed titles, 180; self-discovered titles, 180; as space and act, 47
- Reclam, Anton Phillip: Groschenreclam, 122–123; initial library purchase, 121–122; publishing, 122–123
- Reclam Stuttgart, 208; catalog cover, 209
- Reclam Universal-Bibliothek, 20; affordable books and, 95; American works, 123–124; Beil, Else, 140–141; *Eine Bibliothek der Weltliteratur*, 147–151; *Faust: Eine Tragödie* (Goethe), 139–140; GDR schools, 194, 196; growth, 140; launch, 43; masterpieces and, 123; multivolume works, 140; Nobel Prize in Literature and, 138; Universal-Bibliothek revival, 192–194; Young Germany and, 123
- Reclam-Buch*, 195; humanistic education, 193; literary works for classroom education, 194
- Regina Anderson Andrews: Harlem Renaissance Librarian* (Whitmire), 19
- Reichsbibliothek proposal, 92, 126–127
- Reichskulturkammer establishment, 152–153

- Reschke, Thomas, 202
- Robbins, Louis, *The Dismissal of Miss Ruth Brown*, 19
- Rolland, Romain, 43; Tagore and world library, 138–139
- Royal Library (Berlin), 19
- RSK (Reichsschrifttumskammer): banned and unwanted books, 172–173; Jews banned from libraries, 177; locked case books, 173; translations and, 171
- RUB (Reclam Universal-Bibliothek) number, 123
- Saadi, Sheikh, 101
- Sahitya Akademi Library, 3
- Said, Edward: *Orientalism*, 64–65; “Philologie der Weltliteratur” translation, 183–187
- Said, Maire, “Philologie der Weltliteratur” translation, 183–187
- Sakuntala oder der entscheidende Ring, ein indisches Schauspiel von Kalidasa* (Forster, trans.), 68
- Sakuntala* (Kalidasa), 51; Forster’s and, 68; Goethe’s collection, 53; Jones’s translation, 68; Reclam Universal-Bibliothek and, 123; Tagore and, 68
- Salinger, J. D., 180; GDR world literature teaching, 199
- Sanskrit: Bopp, Franz, 101; Frank, Othmar, 71–72; Macaulay on, 59–61; Müller, Friedrich Max, 115; Schlegel, 69–71; von Humboldt, 22
- Scherr, Johannes: *Bildersaal der Weltliteratur*, 24, 43, 109–112, 237–238; German ownership of world literature, 111
- Schlegel, August Wilhelm: 23; Heine on, 100–101; Indian classics proposal, 52; Oriental literature, publishing, 69–71; Sanskrit and, 69–71
- Schlegel, Friedrich: Catholicism and, 100–101; *Die Sprache und Weisheit der Indier*, 100; Heine on, 100–101; *Vorlesungen über die Geschichte der Literatur*, 100
- Schlösser, Anselm, invasion through translation, 167–171
- Schneider, Hans Ernst, militarization of *Die Weltliteratur*, 173–174
- scholarship changes and digital libraries, 221
- Scholz, Wilhelm von, 207
- Schröter, Erich, postwar public library system, 190–191
- scriptorium, copyists, 18
- SED (Socialist Unity Party), education and, 194
- Seyhan, Azade, *Writing Outside the Nation*, 238
- Shadows of the Pomegranate Tree* (Ali), 18
- Shakespeare: European library and, 58; Reclam’s publishing, 122–123
- Shulgi (king), stone-table houses, 17–18
- Siddhartha* (Hesse), 139
- Sontag, Susan, 45
- Soviet bookmobile, 2–3
- Soviet military in GDR, banned materials, 189–190
- Spivak, Gayatri Chakravorty: *Comparative Literature: Death of a Discipline*, 28–29; *A Critique of Postcolonial Reason*, 64; “The Stakes of a World Literature,” 28–29
- Sprenger, Aloys, 95; acquisitions, 120–121; background, 117–118; *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, 118–119, 118–121; German Oriental Society and, 116; Halm and, 121; state of literature, 116–117
- Sprenger, Seine Sammlung*, 120, 120
- SS, *Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung* and, 162
- Staatsbibliothek zu Berlin, 19; Aloys Sprenger Collection, 24, 120
- Staël, Germaine de, *De l’Allemagne*, 98–99
- “The Stakes of a World Literature” (Spivak), 28–29
- Stieglitz, Heinrich, *Bilder des Orients*, 105–106
- stone tablet houses, 17–18
- The Story of the World’s Literature* (Macy), 86
- Strich, Fritz, *Goethe und die Weltliteratur*, 24–25, 62
- Strothmann, Dietrich, 152, 162
- Tagesliteratur*, 76
- Tagore, Rabindranath, 43; Nobel Laureate, 137–138; Rolland and world library, 138–139; “Shakuntala,” 68
- “Teaching of World Literature” conference, 5

- TEL (European Library project), 218, 222–223; CENL and, 223; EDL integration issues, 227–229; national library description, 225–226
- TEL-ME-MOR, 224, 226
- TEL-plus, 224, 226
- Theory of Literature* (Wellek and Warren), 25
- Things Fall Apart* (Achebe), 233–234
- “Thirty Years of a New World Literature” (Hill), 233–234
- thousandfold librarian, 216, 218
- Tonio Kröger* (Mann), 131–132
- “Transatlantische Elegie” (Grass), 215–216
- translation: 243–244; comparative literature and, 28–29, 260n56; English dominance in world literature, 41; *Freude an Büchern: Monatshefte für Weltliteratur* and, 206; German, importance of, 41; to German, increase in, 112–113; German Oriental Society, 245; Goethe’s library, 53–54; Hesse on, 151; importance of, 28, 40; invasion through translated literature, 167–171; literary evaluation and, 63–64; mastery and, 87; Nazi control, 170–171; Nazi exterminated works, 155; Oriental Translation Society, 52, 245; postcolonial Anglophone nations and, 236–238; RSK (Reichsschrifttumskammer) and, 171
- The Turkish Turn in Contemporary German Literature* (Adelson), 238
- “Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte” (Gutzkow), 103
- Uhland, Ludwig, *Vaterländische Gedichte*, 104
- Ulbricht, Walter, 193; “Purpose of Socialist Upbringing,” 194
- Ulib (Universal Digital Library), 21, 224
- Ullman, Micha, 177
- Understanding Digital Libraries* (Lesk), 221
- University of Göttingen library, 96
- University of Leipzig: Bibliotheca Albertina, 6; Leipziger Buchwissenschaft, 5–6
- “Unpacking My Library” (Benjamin), 43, 133, 134–135
- Unvollendete Geschichte* (Braun), 179–180, 211
- usable literature, 97–98
- Varma, Mahadevi, 44–45
- Vaterländische Gedichte* (Uhland), 104
- Verlag, Rotapfel, 138
- Verlag, Scherwerter, *Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung*, 162–165
- “Verlag der Weltliteratur” (Habel und Naumann Verlag), 145–146
- virtual migration, 219–222
- “Viśva kī Mahān Kṛitīyān,” 2
- viśva sāhitya*, 2
- Volk, word usage, 132, 156
- Volk und Welt publishers, 211; *Bücherkarren*, 201–202; GDR Ministries of Education and Culture and, 44, 192, 199; history, 200–201; liquidation, 203; publication program for 1989, 202
- Völkhafte Dichtung der Zeit* (Langenbucher), 155, 157; magazine and, 158–159
- Völkisbibliotheken*, 132
- von der Berg, Michael Enk, cosmopolitanism, 108
- von Humboldt, Alexander, 21–22
- von Humboldt, Wilhelm, 22
- Vorlesungen über die Geschichte der Literatur* (Schlegel), 100
- Walkowitz, Rebecca, *Born Translated*, 40–41; “The Location of Literature,” 38
- Wallerstein, Immanuel, “World Systems Theory,” 29
- Walser, Martin, *In Goethes Hand*, 84, 85
- Warren, Austin, *Theory of Literature*, 25
- “Was ist des Deutschen Vaterland?” (Grass), 215–216
- WDL (World Digital Library), 225
- Weimar Republic, 133
- Weinrich, Harald, 235–236
- Wellek, René, *Theory of Literature*, 25
- Weltbibliothek*, 138–139
- Weltbüßliteratur*, Heine, 42, 97–98
- Weltliteratur*, 6, 12; *versus* *Allerweltsliteratur*, 109, 111, 161, 176; German-speaking world and, 41–42;

Weltliteratur (continued)

- Goethe, 22–23; *Weltmarkt* and, 63; *See also* world literature
- Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*: excerpt from *Kamraden an der Memel*, 157–158; foreign policy and, 159; Goethe issue, 161–162; launch, 155; Ministry for Public Enlightenment and Propaganda, 159; redefining of world literature, 160–161; *volkhafte Dichtung* and, 158–159
- Weltmarkt*, *Weltliteratur* and, 63
- West Germany. *See* FRG (Federal Republic of Germany)
- The Western Canon* (Bloom), 86
- Western literature, superiority, Macaulay on, 60–61
- “What Counts as World Literature” (*Modern Language Quarterly*), 5
- What is World Literature?* (Damrosch), 27–28
- Where Shall Wisdom Be Found?* (Bloom), 86
- Whitmire, Ethelene, *Regina Anderson Andrews: Harlem Renaissance Librarian*, 19
- Wiegler, Paul, *Geschichte der fremdsprachigen Weltliteratur*, 86
- Wieland, Christoph Martin, 23
- Wienbarg, Ludolf, “Goethe und die Weltliteratur,” 107–108
- Wolf, Friedrich, 196
- World Digital Library, 21
- world history, comparative, 67
- world library, 138–139
- world literature, 1, 13; anachronism of the term, 28–29; bibliomigrancy and, 33–37; construct, 12; cosmopolitanism and, 94; criticisms, 27; dissemination, Nazis and, 133; English dominance, 41; *versus* ephemeral literature, 76; equality, 29; fetishization, 102; genealogy of, bibliomigrancy and, 38; German ownership, Scherr, 111; globalization and, 5; libraries and, 11–12; as literary catalog of the world, 12; literary studies and, 14; multiple definitions, 243–245 (*see also* national literature); nationalization of literature, 27; New World, 87; Old World, 87; pact with books, 38–41; patriotism and, 92; prerequisites, 88–89; print-cultural approach, 245–246; private libraries and, 24–25; public life, 39; recent scholars and, 26–27; redefining under Nazism, 160–161; revival of interest, 26–27; trajectories of development, 93–94; Western dominion and, 52
- “World Literature and the Internet” (Beebee), 232
- world market, growth, 66–67
- The World Republic of Letters* (Casanova), 29–31, 63
- “World Systems Theory” (Wallerstein), 29
- world trade, growth, 66–67
- World War II: FRG postwar book market, 203–211; GDR postwar libraries, 189–192; GDR postwar literature, 192–203; postwar book market, 187–189
- Writing Outside the Nation* (Seyhan), 238
- Yalpanan Vaipuavama*, 18
- Yildiz, Yasemin, *Beyond the Mother Tongue*, 238
- Young Germany: Heine and, 91, 102; Menzel’s and, 106–107; Reclam Universal-Bibliothek and, 123; Scherr and, 109
- ZDMG (*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*), 115
- Zur Entwicklung des Begriffs der Weltliteratur* (Beil), 140–141
- Zweig, Arnold, 192–193

